



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No.17 December 10, 2009

QUESTION BOX SUPPLEMENT

QUESTION BOX からの挑戦

出題者：濱屋 徳郎

皆さん、笑えるものを選んで話題にしてください。それぞれの冒頭の日本語を参考にすると理解のお役にたちます。

1) 家具屋を訪れたお客の要求は？

A customer called our rental store to ask about rectangular tables.

"We have six-feet and eight-foot tables," I told him.

His response: "What's the difference?"

2) エネルギーについての会議で...

"Energy is one of the hottest topics in the world today. We all know that it's vital that we save energy. Right? Right!" I said, agreeing with myself before anyone could do otherwise.

"Now can anyone give me an example of something they do to save energy?"

A woman raised her hand: "I take a taxi to work instead of walking."

3) 連れがいないと馬力を発揮しない馬？

A guy drives into a ditch, but luckily, a farmer's there to help. He hitches his horse, Buddy, up to the car and yells, "Pull, Nellie, Pull !!" Buddy doesn't move. "Pull, Buster, pull!" Buddy doesn't budge. "Pull, Coco, pull!" Nothing.

Then the farmer says, "Pull, Buddy, pull!" And the horse drags the car out of the ditch.

Curious, the motorist asks the farmer why he kept calling his horse by the wrong name.

"Buddy's blind," said the farmer. "And if he thought he was the only one pulling, he wouldn't even try."

4) 映画「ウエストサイド・ストーリー」を思い出して...

I have no respect for gangs today. They just drive by and shoot people. At least in the old days, like in *West Side Story*, the gangs used to dance with each other first.

5) 坊やを見た！ ㄆㄆの浮気相手は〇〇さんでした。

A nine-year-old boy is spying on his mother and her lover from a bedroom wardrobe. The woman's husband comes home early. She shoves her lover into the wardrobe, not knowing her son is in there, too.

"Dark in here," the boy says. "Yes, it is," says the man. "Want to buy a football for \$200?" "No way." "My dad's outside." "OK, done."

The next week, the husband is early again. The lover is back in the wardrobe with the boy. "Dark in here," says the boy. "Yes, it is." "I've got football boots. \$500." "Sold."

Next day, the father tells the boy, "Get your football gear. Let's go to the park for a game." "I sold it for \$700." "You conned your friends? You'll have to ask God for forgiveness."

The father marches the boy to church, sits him in the confessional booth and closes the door. "Dark in here," says the little boy. "Don't start that again," says the priest.

* con(v)〜をだます。* 坊やと"lover"及び父との会話の見分け。

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

新堂 睦子

1) レンタルショップにきた客が長方形のテーブルがあるかとききます。店員が「6 フォートのものと、8 フォートのものがございます」と答えると、客は「どちらがうのかね」

アホな客なのでしよう。この客に店員が「馬鹿なことをおっしゃいますね」と答えたとしたら、寅さんじゃありませんが「そいつを言っちゃおしまいよ！」

では店員はどう答えたらいいのでしょうか。

"Well our customers find that the six-foot table seats up to eight people, and the eight-foot table can comfortably seat up to ten people." (ネットで見かけました)

2) その女性はエゴを考慮したのではなく、自分自身の省エネを念頭に置いていますね。

3) Everybody's business is **my own** business?

4) フロートウェイミュージカル、映画 *West Side Story* ではジェット団とシャーク団はrumbleの前に歌とともに華麗なダンスを披露します。

J The Jets are
gunna have their day
tonight.

The Sharks are
gunna have their
way tonight.



The Puerto Ricans grumble, "fair fight,"
But if they start a rumble, we'll rumble
them right! J

6) ㄆㄆの浮気相手は神父さんでした。

Jesus saw a crowd chasing down a woman
to stone her and approached them. "What's
going on here, anyway?" he asked.

"This woman was found committing adultery
and the law says we should stone
her!" one of the crowd responded.

"Wait," yelled Jesus, "Let he who is
without sin cast the first stone."

Suddenly, a stone was thrown out from the
sky, and knocked the woman on the side of
her head.

“Aw, c'mon, Father ...” Jesus cried, “I'm trying to make a point here!” (ネットから)

草野 淳

- 1) 言葉に几帳面な店員が、形容詞向のためわざわざ feet を foot と言い換えたもんだから、あまり教養のないお客さんの方は、二つの違うテーズルのことかと勘違い。
- 2) 自分の体力温存だけが念頭にあって、タクシーのガソリン節約なんていつこうに考えない自己中人間。こんな手合いと結婚したら苦労しますね…。
- 3) 人前だとエエカッコしたがる見栄っ張り人間を馬で擬人化したお話。こういうのを、都合が悪いと馬耳東風を装おう奴というのでしような！
- 4) ミュージカルの世界と現実の世の中とが区別つかない音痴な社会人の典型。
- 5) ママの浮気男の弱味につけこんで、やすものサッカーグッズを高く売りつけた抜け目ない少年。事情を知らない真面目人間のパパは「友達を騙すようなことをしちゃいかん」と、息子に懺悔に教会に連れて行く。少年が押し入れの中に隠れていた浮気男に売りつけた時の切り出し文句「ここは暗いね、おじさん…」を、懺悔室で思わず口にする、「坊や、もうそれはないぞ」と、はしなくも反応してしまった牧師さん。神父さんや寺の坊さんが意外に女好きなのは、洋の東西を問わないようですね。

宮本 倫好

今回は自分に課していた「皆勤」の慣例を破って、回答を保留しようと考えていました。というのには、他は実に平易なのに、どうしても第1問が分らないからです。「何かの誤植では？」あるいは「出題者はわざと不可能な問題を出し、会員が七転八倒するさまを楽しむという異次元の発想を持っているのでは」などと、失礼なことさえ考えたからです。編集長にせかされてから、もう一度じっくり取り組みましたが、やはり第1問は私のジョーク・センスを越えまし

た。徹底的なナンセンス・ジョークでも誤植でもないとする、私には初めての降参です。第2問、第3問、第4問は読んでそのまま分る出題で、解説の要もないでしょう。第5問は坊さんがママの浮気相手という、まあちよつと面白いが、よくある手の神父ジョークですね。それにしても、第1問との懸隔は凄いです。出題者の快刀乱麻の解説を期待しています。

安藤 雅彦

- 1) 店員は長さが6フイートで足が8本のテーズルを紹介した。ところがお客は foot と feet を混同して、店員が二つの別個のテーズルを話題にしたと思い、「(二つは) どう違うんだい？」とトシチソクンな反応をした訳。

さすが高校の英語の先生だった濱屋さん、このジョークは単複両形の使い分けを示す格好の教材ですね。ただ僕としては、テーズルの「あし」はどちらかと言うと足より脚で、leg の感じがしますね。でもそれじゃジョークにならないですね。

小澤 正樹

- 2) と 3) について一言。
- 2) エネルギー会議で「どなたか、省エネのために何かなさっていることはありますか？」との問いにある女性「ワタクシ、赤くかわりにタクシーを使うことにしておりますの。」

…まあ、ある意味、それもエネルギーの節約ですか、あなたのエネルギーの。と、これだけのジョークかと思ったのです。最初は、でもよくよく考えてみるとこのジョークの小太りのおばさま（そうは書いてありませんが）、まさに人類 そのものですね。人類も産業革命以来、ラクをする、自分のエネルギーを節約するために蒸気機関、自動車、飛行機と発明し、その結果現在エネルギーの節約に迫られている。だれもこの女性を笑うことはできないでしょう。



3) 溝にはまった車を引つ張りあげるために馬を連れた男、車につないで「さあ行けネリー！ バスター、引けよ！ ココも引くんだ！」でも馬はピクリともしない。

すると男「さあ引けバズナイー！」すると馬は車を引つ張って溝から救出。なぜ違った名前を呼んだのか聞かれた男「このバズナイーは目が見えないんだ。やつは引くのが自分だけだと思おうと動きもしないんだね。」

僕が感心するのは、いったいどういう人がこういうジョークを思いつづのか、ということです。僕なら 100 万年かかっても思いつかない。男の最後のセリフが隠されただけでもきつとわからないだろうなあ。この人、前世馬だったか。

岡田 茂高

My answers:

1) The difference is, you know, that one is with 'feet' and the other with 'foot'. Why are they different? It's the question of expressing the correct English, I guess. But that is not the answer you expect to get, isn't it? From what you said this customer took that you have tables with six feet and tables with eight feet. You should have said to avoid misunderstanding, like this, "We have six-foot-by-eight-foot tables."

2) Of course, the woman was a blonde. She was thinking about nothing but her own energy while you should think about saving energy on the whole. We Japanese call such cleverness as hers "women's shallow wisdom".

3) To tell you the truth, this blind Buddy was imported from Japan where people hardly try



anything on their own unless they look around and see other people

doing the same thing. Holly cow! During their conversation, Buddy pulled the car out of there.

4) Agree. Times change. The same here and there. But you can't return to good old days. Sorry.

5) Like mother, like son. What a despicable brat! Bad are always women, clergymen and who? bankers? politicians? lawyers?

植田 良明

本当は、No.1 と No.4 は判らず当てずっぽうです。一言で纏めると、

- 1) 6 本脚と 8 本脚のテーブル、でどうなんだ?? (文法音痴の客?)
- 2) 自己中エゴ人間の話。
- 3) 日本的な馬。「皆さんがおやりになるなら…」
- 4) いきなりドカン！とは情緒がない。
- 5) 戒律厳しい社会に住むのが故の牧師の悲話。と云う感想ですが。

REENTER THE JESTER

No.1 の家具屋の原文を確認したところ、six-feet ではなく six-foot です。深くお詫び申し上げます。No.1 のパンチラインは、家具屋はテーブルの縦と横のサイズを説明したのに、お客はテーブルの脚の数で 2 種類の家具を想像しています。そして語句の用法のミスもあります、feet と legs とすべきです。

No.2 は女性が金髪カメタボカは定かではありませんが…エコマタボカかな。

No.3 は人間に例えると、俗に言う“スタンプドレイ”をする人にあたります。

No.4 はギヤング同士が初対面で向かい合い、いきなりラツプやタンゴ (男同士で) 踊ると死傷者もすくなくと思えます。

No.5 大人でも弱みを握られると子供の言いなりですね。タイガー・ウッズ氏も現在の 5 名の金髪女性の言いなりになりそうですね。皆さんのコメント感謝いたします。(濱屋)